**Université de M’sila**

**Département de Langue et Littérature Française**

**Initiation à la Traduction**

**M.KHEDAR**

**Exercices d’application**

**Exercice 1 :**

* **Traduisez en arabe** :

L’argent

L’argent est une astuce que l’homme a inventée en vue de faciliter la vie, comme il a inventé le feu, l’aiguille, la roue, les lettres de l’alphabet, l’imprimerie et autres moyens qui témoignent d’un génie dont le réservoir (la réserve) **ne tarit point.**

Quant à la piastre, elle a réalisé ce que n’ont pu réaliser les démons et les anges puisqu’elle a établi un prix individuel aux efforts individuels et donné à l’unité la valeur de mille – et parfois d’un million – estimant la valeur de certains à un zéro à gauche.

**Exercice 2 :**

* **Traduisez en français**

**قانون 1991 لمكافحة الإدمان على التدخين والكحول**

إن قانون مكافحة الإدمان على التدخين والكحول الصادر في 10 جانفي يتضمن خمسة أنواع من التدابير:

**-حماية غير المدخنين:**

ينص القانون على " منع التدخين في الأماكن العامة المخصصة للاستعمال العام، لاسيما الأماكن المخصصة للدراسة و في وسائل النقل العام باستثناء الأماكن المخصصة بصفة صريحة للمدخنين"

**الحد من الإعلان والرعاية:**

كان القانون في الأصل يمنع الإعلان المباشر وغير المباشر عن السجائر ويخضعه للمراقبة بالنسبة إلى الكحول كما كان يمنع الرعاية.

**Exercice 3 :**

*Consigne :*

Trouvez la signification de chacun des proverbes suivants (en français) puis essayer d’en proposer pour chacun un équivalent en arabe**.**

* Tomber de la poêle dans la braise
* Les cordonniers sont les plus mail chaussés
* Loin des yeux loin du cœur
* Il n’est si bon cheval qui ne bronche